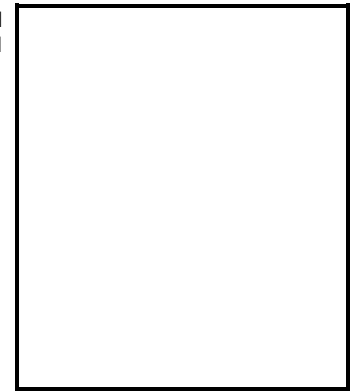




**MENTAL HEALTH SYSTEMS
ORANGE COUNTY
PATIENTS' RIGHTS ADVOCACY SERVICES**

**MENATL HEALTH SYSTEMS
QUẬN CAM
DỊCH VỤ BỆNH VỤC QUYỀN LỢI CHO BỆNH NHÂN**



Sections 5325 and 5325.1 of the Welfare and Institutions Code and Section 862, Title IX of the California Code of Regulations require that all persons prior to or at the time of their admission to the facility and during their stay, be advised of their rights as patients. There must also be written verification that they have been informed of these rights. This form has been designed to meet the requirements of these regulations. This side of the form will verify that the patient has been advised of his/her rights and provided with a copy of the Patients Rights Handbook. A completed copy shall be given to the person signing the acknowledgment. A completed copy shall be retained in the patient's personal file maintained by the facility. The original shall be filed in the chart.

ACKNOWLEDGMENT I have been personally advised and have received a copy of these rights at the time of my admission to _____
(NAME OF FACILITY)

(SIGNATURE OF PATIENT) (DATE) AND/OR

as the designated representative of _____
(NAME OF PATIENT)

have been personally advised and have received a copy of these rights at the time of his/her admission to _____
(NAME OF FACILITY)

(SIGNATURE OF DESIGNEE) (TITLE: PARENT, GUARDIAN, ETC.) (DATE)

Đoạn 5325 và 5325.1 của Bộ luật Phúc lợi và Định chế và Đoạn 862, Tựa đề IX của Bộ luật Quy định California yêu cầu tất cả mọi người trước hoặc tại thời điểm nhập viện và trong thời gian điều trị tại viện được tư vấn về quyền của họ với tư cách là bệnh nhân. Phải có giấy xác nhận rằng họ đã được thông báo về những quyền này. Giấy xác nhận này được soạn thảo đáp ứng yêu cầu của các quy định này. Mặt này của giấy xác nhận sẽ xác nhận rằng bệnh nhân đã được tư vấn về quyền của mình cũng như được cung cấp bản sao Sổ Tay Quyền lợi Bệnh nhân. Một bản sao đầy đủ sẽ được gửi đến cho người ký tên xác nhận. Một bản sao đầy đủ sẽ được cơ sở khám chữa bệnh lưu giữ trong tập hồ sơ cá nhân của bệnh nhân. Bản gốc sẽ được nộp vào bảng y tế.

XÁC NHẬN Tôi đã được tư vấn riêng và nhận được bản sao về những quyền này tại thời điểm tôi nhập viện vào

(TÊN CƠ SỞ)

(CHỮ KÝ CỦA BỆNH NHÂN) (NGÀY) VÀ/HOẶC

với tư cách là đại diện được ủy quyền của _____
(TÊN CỦA BỆNH NHÂN)

đã được tư vấn riêng và nhận được bản sao về những quyền này tại thời điểm họ nhập viện vào _____
(TÊN CƠ SỞ)

(CHỮ KÝ CỦA NGƯỜI ĐƯỢC CHỈ ĐỊNH) (VỊ TRÍ: BỐ MẸ, NGƯỜI GIÁM HỘ, V.V.) (NGÀY)

RIGHTS OF MENTAL PATIENTS AND RESIDENTS

Each patient, resident or client in this facility has the following rights:

- (a) To wear their own clothes; to keep and use their own personal possessions including their toilet articles; and to keep and be allowed to spend a reasonable sum of their own money for canteen expenses and small purchases.
- (b) To have access to individual storage space for their private use.
- (c) To see visitors each day.
- (d) To have reasonable access to telephones, both to make and receive confidential calls or to have such calls made for them.
- (e) To have ready access to letter writing materials, including stamps, and to mail and receive unopened correspondence.
- (f) To refuse convulsive treatment including, but not limited to, any electroconvulsive treatment, any treatment of the mental condition which depends on the induction of a convulsion by any means, and insulin coma treatment.
- (g) To refuse psychosurgery.
- (h) To see and receive the services of a patient advocate who has no direct or indirect clinical or administrative responsibility for the person receiving mental health services.
- (i) Other rights, as specified by regulation.

Each patient shall also be given notification in a language or modality accessible to the patient of other constitutional and statutory rights which are found by the State Department of Mental Health to be frequently misunderstood, ignored, or denied.

Upon admission to a facility, each patient shall immediately be given a copy of a State Department of Mental Health prepared patients' rights handbook.

The rights specified in this section may not be waived by the parent, guardian, or conservator.

The professional person in charge of the facility or their designee may, for good cause, deny any of the rights under (a) to (e), inclusive.

If you believe that one of your rights was denied without a good reason, you may call the Patients' Advocate who must respond to your complaint within two working days.

Valerie Williams, MPA - Program Manager	(714) 276-8145	8:00 a.m. - 5:00 p.m
Name	Phone	Hours

It is their responsibility to investigate and resolve your complaint to your satisfaction. If they are unable to do so, the complaint must be referred by them to the local mental health director. After that, if the problem is still not resolved, it must be referred to the office of Patients' Rights, State Department of Mental Health, Sacramento.

If you are unable to locate a Patients' Advocate, you may contact:

California Office of Patients' Rights
1831 K Street
Sacramento, CA 95811-4114
Telephone: (916) 504-5810

(This notice must be posted, as well as distributed, to each mental patient admitted in state hospitals, health facilities and communities care facilities.)

QUYỀN CỦA NGƯỜI NỘI TRÚ VÀ BỆNH NHÂN TÂM THẦN

Mỗi bệnh nhân, người nội trú hoặc khách hàng tại cơ sở này đều có những quyền sau:

- (a) Mặc quần áo của chính mình; giữ và sử dụng tài sản cá nhân bao gồm cả đồ dùng cá nhân; và giữ và được phép tiêu dùng một số tiền phù hợp của bản thân để chi trả cho việc ăn uống tại căng-tin và mua sắm vặt.
- (b) Sử dụng khu vực lưu trữ cá nhân cho mục đích riêng.
- (c) Gặp khách thăm hàng ngày.
- (d) Sử dụng điện thoại để gọi và nhận hoặc được hỗ trợ để gọi và nhận các cuộc điện thoại bảo mật.
- (e) Sử dụng tiện nghi để viết thư, bao gồm cả con dấu, và gửi và nhận thư tín nguyên vẹn (chưa mở).
- (f) Từ chối điều trị bằng liệu pháp cơ giết, bao gồm, nhưng không hạn chế bởi, các điều trị bằng liệu pháp cơ giết điện, điều trị tình trạng tâm thần bằng cách gây cơ giết bằng bất kỳ phương tiện nào, và điều trị gây mê bằng insulin.
- (g) Từ chối phẫu thuật tâm thần.
- (h) Xem và nhận dịch vụ bệnh viện cho bệnh nhân, dịch vụ không có trách nhiệm gián tiếp hay trực tiếp về mặt lâm sàng hay quản lý đối với bệnh nhân nhận dịch vụ y tế tâm thần.
- (i) Những quyền khác, như đã được nêu trong quy định.

Mỗi bệnh nhân cũng phải được cung cấp thông báo về quyền theo hiến pháp hoặc luật định khác được quy định bởi Sở Y tế Tâm thần Liên bang bằng ngôn ngữ hoặc phương thức mà bệnh nhân có thể hiểu được do những quyền này thường bị hiểu lầm, bỏ qua hoặc từ chối.

Sau khi nhập viện, mỗi bệnh nhân phải ngay lập tức được cung cấp bản sao về sổ tay quyền lợi của bệnh nhân do Sở Y tế Tâm thần Liên bang soạn thảo.

Các quyền nêu trong đoạn này không thể bị miễn trừ bởi cha mẹ, người giám hộ hay người bảo hộ.

Chuyên gia phụ trách cơ sở hoặc người mà họ chỉ định có thể, vì một nguyên nhân hợp lý, từ chối bất kỳ quyền nào được nêu từ đoạn (a) cho đến hết đoạn (e).

Nếu quý vị tin rằng một trong những quyền của mình bị từ chối vì lý do không hợp lý, quý vị có thể gọi điện thoại cho Dịch vụ Bệnh viện cho Bệnh nhân, nhóm này sẽ phải trả lời khiếu nại của quý vị trong vòng hai ngày làm việc.

Valerie Williams, MPA - Program Manager	(714) 276-8145	8:00 SA – 5:00 CH.
Tên	Số điện thoại	Giờ

Trách nhiệm tiếp theo của họ là phải điều tra và giải quyết khiếu nại của quý vị cho đến khi quý vị hài lòng. Nếu họ không thể làm như vậy, họ phải gửi khiếu nại cho giám đốc y tế tâm thần địa phương. Sau đó, nếu vấn đề vẫn chưa được giải quyết, khiếu nại phải được gửi lên văn phòng Quyền lợi Bệnh nhân, Sở Y tế Tâm thần Tiểu bang, Sacramento.

Nếu quý vị không thể xác định vị trí của cơ quan Bệnh viện cho Bệnh nhân, quý vị có thể liên lạc:

California Office of Patients' Rights (Văn phòng Quyền lợi của Bệnh nhân California)
1831 K Street
Sacramento, CA 95811-4114
Số điện thoại: (916) 504-5810

(Thông báo này phải được đăng tải cũng như được gửi cho mỗi bệnh nhân tâm thần nhập viện điều trị tại các bệnh viện của tiểu bang, cơ sở y tế và cơ sở chăm sóc cộng đồng.)

